

BOŻENA BOLESTA-WRONA

 <https://orcid.org/0000-0003-4016-5371>

WSB University

Faculty of Philology

pl. Defilad 1

00-901 Warszawa, Poland

b.bolesta.wrona@gmail.com

JOANNA WRONA-MALSKA

 <https://orcid.org/0009-0009-3849-8629>

wronkaasia@gmail.com

НОМИНАЦИИ РОЖДЕНИЯ И СМЕРТИ ЖИВОТНЫХ В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

NOMINATIONS FOR ANIMAL BIRTH AND DEATH IN POLISH AND RUSSIAN

Abstract. In this article, we present research on the meaning of lexical units that denote the moments of birth and death of animals in Polish and Russian. We attempt to illustrate the differences in the names of the same processes observed in humans and animals: birth and death, in both languages. Drawing on lexicographic sources and the opinions of linguists, we provide examples of the blurring of names denoting the beginning and end of life in animals and humans in contemporary Polish and Russian. By examining the vocabulary referring to the beginning of new life, we concluded that the differences in names stem from the manner of birth. Generally, these are zoological/medical concepts associated with a specific species. The word 'born' is a general term denoting the birth of a new individual. To ensure that the results of our research reflect contemporary linguistic realities, we used, in addition to material analysis, a survey method. We asked 150 people the question: 'Does a pet die or is it dying?' The results were confirmed by theoretical research. The majority of respondents supported the use of vocabulary in Polish that clearly differentiates between human and animal death. Based on the research, we can conclude that in both languages, there is a clear division in the terms used today to describe human and animal death, for example: people die, animals are dying.

Keywords: nomination, birth/delivery, death, animals, people



Received: 23.08.2025. Verified: 14.05.2026. Accepted: 15.07.2026.

© by the author, licensee University of Lodz – University of Lodz Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

Funding Information: BBW – WSB University; JWM – not applicable. **Conflicts of interests:** None. **Ethical Considerations:** The Authors assure of no violations of publication ethics and take full responsibility for the content of the publication. **The percentage share of the author in the preparation of the work is:** BBW 50%; JWM 50%. **Declaration regarding the use of GAI tools:** Not used.

Аннотация. В данной статье представлены исследования значения лексических единиц, обозначающих моменты рождения и смерти животных в польском и русском языках; проиллюстрированы различия в наименованиях одних и тех же процессов, наблюдаемых у человека и животных – рождение и смерть. Опираясь на лексикографические источники и учитывая мнения лингвистов, в статье приведены примеры размывания наименований, обозначающих начало и конец жизни у животных и человека в современных польском и русском языках. В рамках исследования лексики, относящейся к началу новой жизни, сделаны выводы, что различия в наименованиях связаны со способом рождения: как правило, это зоологические/медицинские понятия, связанные с конкретным видом. Лексема «родиться» является общим термином, обозначающим рождение новой особи/существа. Помимо теоретического анализа материала особое внимание уделено результатам опроса респондентов, которые ответили на вопрос: «Умирает ли домашнее животное или издыхает?». Большинство респондентов поддержали использование польской лексики, четко разграничивающей смерть человека и животных. На основании исследований можно сделать вывод, что в польском и русском языках существует четкое разделение терминов, используемых сегодня для названия смерти человека и животных, например: люди умирают, животные издыхают.

Ключевые слова: номинация, рождение, смерть, животные, люди

В лингвистической исследовательской литературе номинации рождения и смерти животных представляют собой языковые единицы, поясняющие процессы жизнедеятельности представителей живой природы. Многие ученые соглашались с теорией, что «животное проводит свою жизнь, не зная собственно о смерти. Для него существует всегда ‘настоящее’. Самые понятия ‘прошлого’, ‘будущего’, ‘начала – рождения’ и ‘конца – смерти’ возникают только у человека вместе с разумом¹. В *Книге Бытия* животные, рыбы и птицы названы «душой живой». Ее наличием они отличаются, например, от растений, небесных светил и т.д. Но также из писания мы знаем, что *душа животных в крови их и умирает вместе с телом*². В этом ее главное отличие от бессмертных человеческих душ, которые продолжают жить и после смерти тела. Таким образом, среди обитателей видимого мира выстраивается духовная иерархия, по признаку наличия или отсутствия души, а также ее бессмертия или смертности, [...] из-за всех творений Божьих только человек создан по образу и подобию своего Творца.

Чтобы систематизировать окружающий мир, явления и процессы, происходящие вокруг нас, люди стали давать им названия. Они также заметили различия между людьми и животными и начали использовать наименования, которые указывают не на конкретные уникальные объекты, а на целую группу сущностей, принадлежащих к одной категории. Однако с точки зрения современной науки человек, обладающий мышлением, социальным интеллектом и высокоэффективной системой коммуникации, возникшей

¹ В. Красиков, *Явь беспокойства (предельные значения человеческого существования)*, Кемерово 1998, с. 31.

² <https://bible.by/verse/3/17/11> [15.06.2023].

в ходе генно-культурной коэволюции, также относится к царству животных и подчиняется биологическим законам.

Поскольку польское и русское слово *potinacja*/номинация включает ряд значений, в тексте мы обращаемся к его лингвистическому пониманию: *именование* – как процесс, конкретное соотнесение слова с данным референтом³. Называние – это также один из способов создания человеком определенной языковой сферы, которая относится к рождению и смерти животных. Эти названия возникли под влиянием различных культурных факторов. В течение длительного времени они формировались под воздействием славянских языческих верований, православия в России и католицизма в Польше. Современная языковая система претерпела американизацию языка и культуры, глобализацию, а также современные социальные и культурные тенденции, понимаемые как процесс всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации⁴.

Первое понятие, которые мы будем рассматривать – это *рождение*, начало жизни. Этимологически лексема *рождать* (в современном языке *рожать*) заимствована из старославянского языка. В старославянском языке *‘раждати’* является формой многократного вида к *‘родити’* (см. *родить*); изменение *‘д’* в *‘жд’* связано с влиянием *‘ј’* (из *‘і’*). Древнее и современное написание с *‘о’* возникло под влиянием *‘родити’*⁵. В Большом толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова находим пояснение лексемы *рождение*. Из словарной статьи следует, что *рождение* – это действие по глаголу *‘рождать’* и *‘рождаться’* (книжн.). *Рождение ребенка матерью*. || *Появление на свет из тела матери*⁶. Аналогично процесс рождения определяется В.В. Розановой, которая констатирует, что *рождение* – это момент появления на свет⁷. В польском языке существуют термин *urodzić*, который относится к деятельности самок живородящих животных: *Wydać z siebie płód, wydać na świat dziecko, potomka*⁸. М. Шимчак также определяет понятие *urodzić się*, которое можно применить как к людям, так и к животным *urodzić się – przyjść na świat, narodzić się*. М. Банько уточняет значение слова *urodzić*, существующее в польском языке, и приводит пример: *Jeśli kobieta lub samica urodzi dziecko lub młode albo jeśli ono się urodziło, to noszone w jej ciele, rozwinęło się*

³ О.С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*, Гдыня 2019, с. 270.

⁴ <https://znaniya.com/task/39529601> [15.05.2025].

⁵ М.Н. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, *Краткий этимологический словарь русского языка*, Москва 1975, с. 392.

⁶ Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь русского языка*, Москва 2009, с. 911.

⁷ В.В. Розанова, И.И. Матвеев, *Словарь русского языка в четырех томах*, vol. 3, Москва 1959, с. 961.

⁸ М. Szymczak, *Słownik języka polskiego*, vol. 3, Warszawa 1989, с. 616.

*i opuściło jej organizm*⁹. На основании вышеприведенных определений можно предположить, что новое существо, которое станет следующим поколением, начало жизнь вне тела матери, и момент выхода из родительской плоти называется *рождением/родами, urodzeniem/porodem*.

Тысячи лет тому назад человек существовал в других условиях – его жизнь, в отличие от современного человека, нередко зависела от ключевых умений и навыков. Как только дикие животные были одомашнены, человек научился выращивать их в практических целях: воспроизводство домашнего скота часто определяло выживание конкретного человеческого сообщества. В славянской культуре появление новой жизни на свет всегда было значимым событием. Важная роль, которую одомашненные животные играли в повседневной жизни славян, послужила причиной того, что процессам их рождения стали давать названия. Надо иметь в виду, что люди прежде всего именовали явления, процессы и вещи, которые были для них самые важные, полезные и необходимые. Следует отметить, что сельскохозяйственные животные: лошади, коровы, козы, овцы, свиньи, пушные звери, птицы, пчелы – до сих пор играют ключевую роль в поддержании продовольственной безопасности и благополучия населения. Научно доказано, что контакт с домашними животными дает ощущение психологической уверенности и безопасности.

Самым первым одомашненным видом животных, адаптированным к антропогенной среде, ставшим пиком эволюционных преобразований в эпоху палеолита, стала собака – преданный друг и помощник человека. Лех Лецеевич в 80-х годах XX в. писал: *Najwcześniej, bo w środkowej epoce kamienia udomowiono psa, wiernego towarzysza wypraw łowieckich*¹⁰. Таким образом, собака является еще и верным спутником на охоте. Согласно лексикографическим источникам русского языка, понятие *щениться* означает *рождать* щенят и употребляется, когда речь идет о собаках, лисах и волчицах. Глагол *щениться* – несовершенного вида, *ощениться* – совершенного вида, и ...*обозначает то же самое, что понятие 'родить'*¹¹. В польском языке есть слово *oszczenić się/szczenić się*, которое восходит к праславянскому языку ...*od praslówiańskiego pnia 'sken'*¹². В русском и польском языках эти понятия похожи по произношению и совпадают по значению.

Лексема *телиться* образует аналогичную систему именования процесса рождения. Она обозначает рождение теленка и употребляется как в от-

⁹ M. Bańko, *Inny słownik języka polskiego PWN*, vol. 2, Warszawa 2000, с. 929.

¹⁰ L. Leciejewicz, *Słownik kultury dawnych Słowian*, Warszawa 1988, с. 427.

¹¹ Л.Л. Кутина, В.В. Замкова, *Словарь русского языка в четырех томах*, vol. 4, Москва 1961, с. 1014.

¹² A. Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1989, с. 543.

ношении домашних животных, например, коров, так и диких животных, таких как лось, олень и некоторых других парнокопытных. А. Брюкнер считает польское слово *ocielić się*¹³ прасловом и подчеркивает, что оно употребляется большинством славян. Вышеуказанные суждения подтверждаются в *Кратком этимологическом словаре* русского языка, в котором определяется глагол телиться как общеславянское слово. Оно является *возвратной формой к телить, представляющему собой производное с суффиксом ‘-ити’ от ‘теля – стельная’*. Эта форма еще известна в славянских диалектах¹⁴. Значение коровы как домашнего животного было велико для человека, который только начал переходить к оседлому образу жизни и приручать животных.

Лошади, быки, свиньи также относятся к числу первых животных, представителей дикой природы, которых человек приручил издревле. Ветеринарный термин *пороситься* касается рождения поросят самками свиньи и некоторых других животных, например: барсука, ежа, медведя. Лексема *пороситься*, означающая *рождать поросят*¹⁵, имеет эквивалент в польском языке – *prosić się*¹⁶. Как польские, так и русские лексикографические исследования ссылаются на старославянский язык как на источник названия, обозначающего рождение потомства свиньи: *пороситься – prosić się*¹⁷.

Другим млекопитающим, одомашненным человеком для охраны продовольствия от грызунов, была кошка. Со времен неолита кошка до сих пор живет в наших домах. С ней связано множество сказок, например: *Кот в сапогах* Шарля Перро, *Дружба кошки и мышки* братьев Гримм, а также пословиц и примет, например, о черном коте – объекте суеверий у многих народов и др. Человек также дал название процессу рождения котят. Определение *котиться* обозначает *рождать котят самкой кошки*¹⁸. Этим словом именуется также рождение детенышей некоторыми другими животными, например: овцой, козой, зайчихой. Польский эквивалент русского глагола *котиться – kocić się/okocić się/wykot*¹⁹.

Следующее животное, процесс рождения молодых особей которого получил название *жеребёвка* – это лошадь. Роль, которую конь сыграл в развитии человеческой культуры, отмечается в истории и описывается

¹³ *Ibidem*, с. 61.

¹⁴ М.Н. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, *Краткий этимологический словарь...*, с. 439.

¹⁵ В.В. Розанова, И.И. Матвеев, *Словарь...*, с. 415.

¹⁶ S. Skorupka et al., *Mały słownik języka polskiego*, Warszawa 1969, с. 634.

¹⁷ A. Mirowicz, I. Dulewiczowa, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Moskwa–Warszawa 1987, с. 162.

¹⁸ А.П. Евгеньева, *Словарь русского языка в четырех томах*, vol. 1, Москва 1957, с. 151.

¹⁹ A. Brückner, *Słownik...*, с. 638.

в литературе большинства европейских стран. С помощью лошадей люди не только пахали землю вплоть до середины XX в., но и участвовали в военных столкновениях, путешествовали, перевозили товары и выполняли другие дела, которые требовали скорости и применения силы. Конь также изображался в христианском искусстве. Он символизировал мужество и щедрость. Святые Георгий и Мартин изображались верхом на конях. В использованных нами словарях русского языка глагол *жеребиться* обозначает *рождать жеребёнка самкой коня*²⁰. По А.П. Евгеньевой слово *жеребиться* – *разрешаться от бремени, рождать жеребёнка (о кобыле, ослице, верблюдице)*²¹. В польском языке рождение потомства у лошади называется *żrebieniem się/żrebić się* и относится к *o klaczy; rodzić źrebię*²².

Испокон веков для жизни человека в нашей климатической зоне были необходимы яйца, мясо и перья. В польском языке существует термин *łęgnąc się*²³, а его эквивалентом в русском языке является биологический термин *вылупление*. *Выход зародышей яйцекладущих животных из яйцевых оболочек, например: птиц, насекомых, рыб*²⁴. *Вылупиться* – значит выйти из яйца. Это название применяется также к змеям, черепахам и еще двум видам млекопитающих – утконосу и ехидне. В качестве примера употребления в русском языке лексемы *вылупиться* приводим цитату из произведения *Тихий Дон* М.А. Шолохова: *Изжелта-коричневый, на днях только вылупившийся из яйца, он еще таил в пушке живое тепло*²⁵. Свидетельством важности воспроизводства сельскохозяйственной птицы является тот факт, что в польском и русском языках процесс появления птенцов на свет имеет еще одно название. Глагол *выклёвываться* означает *проклюнув скорлупку, высовываться, вылупливаться из яйца*²⁶. Лексема *выклёвываться* обозначает процесс разламывания скорлупки, вылупления и появления из яйца. А. Брюкнер объясняет эти слова как *kluć, klwać, wykluwać się*²⁷, т.е. извлекать себя из яиц с помощью клюва.

В польском языке для называния процесса увеличения паразитов, насекомых и различных видов микроорганизмов используется термин *mnóżyć się/namnażać*. Если рассматривать данное понятие через призму внешнего сходства процессов размножения *Jeśli ktoś mnoży rośliny,*

²⁰ С.И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 2007, с. 244.

²¹ А.П. Евгеньева, *Словарь...*, с. 653.

²² S. Skorupka et al., *Mały słownik...*, с. 1027.

²³ S. Chwatow, M. Timoszuk, *Wielki słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, Warszawa 2008, с. 321.

²⁴ А.М. Прохоров, *Большая советская энциклопедия*, vol. 5, Москва 1971, с. 526.

²⁵ http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2662&public_page=6 [10.04.2025].

²⁶ А.П. Евгеньева, *Словарь...*, с. 340.

²⁷ A. Brückner, *Słownik...*, с. 235.

*zwierzęta, bakterie, albo jeśli one mnożą się, to się rozmnażają*²⁸, то эквивалентные названия вышеупомянутых терминов в русском языке – *множиться, умножаться, увеличиваться*²⁹ – совпадают с польскими и в обоих языках относятся ко всем представителям фауны. Из вышеприведенного анализа понятно, что как в польском, так и в русском языках существуют сходные по смыслу выражения, обозначающие факт рождения домашних и диких животных.

Далее в статье будут проанализированы номинации, относящиеся к смерти животных. Термин *смерть* является общим и относится не только к людям, но и к животным, и нередко к растениям. В современном польском и русском языках лексема *смерть* употребляется также в значении прекращения каких-либо проектов, намерений и планов.

По Д.Н. Ушакову, *смерть – прекращение жизни и распад организма*³⁰. В биологическом значении *смерть – прекращение жизнедеятельности организма и гибель его*³¹. В Большой Советской Энциклопедии приводится несколько определений термина *смерть*. Из представленной информации вытекает, что термин '*смерть*' обозначает отсутствие возможности восстановления жизненных функций³², окончание биологического обмена веществ в организме или его части, прекращение существования человека и животного в медицинском смысле. Этимологические толкования этого термина представляют большой интерес с точки зрения значения корня данной лексической единицы. Слово *смерть* является общеславянским.

Образовано с помощью приставки *съ-* в значении «хороший» (см. *сдоба*, *счастье*) от *мърть* – «смерть», в чешском языке еще известного (чешское *mrt*), производного посредством суффикса *ть* от **mьrъ*, *merti* (> мру, мереть). См. *мертвый*. Буквально – «хорошая, естественная, своя смерть»³³.

Можно констатировать, что в польском языке термин *śmierć* понимается и определяется практически идентично русскому – *смерть*. М. Шимчак пишет: *Śmierć jest to nieodwracalne ustanie wszystkich czynności ustroju oraz procesów przemiany materii*³⁴.

²⁸ М. Bańko, *Inny słownik...*, с. 879.

²⁹ S. Chwatow, M. Timoszuik, *Wielki słownik...*, с. 373.

³⁰ Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь...*, с. 977.

³¹ Л.Л. Кутина, В.В. Замкова, *Словарь...*, с. 211.

³² А.М. Прохоров, *Большая советская энциклопедия*, vol. 23, Москва 1976, с. 613.

³³ М.Н. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, *Краткий этимологический словарь...*, с. 416.

³⁴ M. Szymczak, *Słownik...*, с. 449.

С определением термина тесно связан глагол *умереть*, который употребляется в значениях: *перестать жить, исчезнуть, прекратиться*³⁵. Также лексическая единица *мертвый* сводится с понятием смерти. Мертвый, умерший, такой, в котором прекратилась жизнь; лишенный жизни³⁶. Автор дает примеры употребления этого слова: *Мертвое тело. Мертвая птица. На поле сражения лежали мертвые люди и лошади*³⁷. Анализируя приведенные выше примеры, можно сделать вывод, что слово *мертвый* относится как к людям, так и к животным.

В современном русском языке в связи со смертью насекомых или диких и домашних животных употребляется лексема *подох* – *подохнуть*, в прямом значении – *умереть, околеть*³⁸. Однако этот термин употребляется также в значении *грубо о человеке*. В лексикографических источниках для обозначения смерти животных используются также такие лексические единицы как *сдохнуть (просторечие), издохнуть, издыхать*³⁹, например, *собака издохла*. Эти слова могут также употребляться по отношению к человеку с оскорбительным оттенком. Понятие ‘*издохнуть*’ заимствовано из старославянского языка. Слово образовано с помощью префикса ‘из-’ от ‘*дохнуть*’ – *дохнуть, дохнуть*. Префикс ‘из-’ вносит в глагол отрицательное значение⁴⁰.

Другая лексема, используемая в русском языке для обозначения смерти животных – *околеть/околевать*. Слово переводится на польский язык как *zdechnąć/zdychać*⁴¹. Этимологические исследования доказывают, что слово *колеть* собственно русское. Образовано с помощью приставки ‘о’ – от ‘*колеть*’ – ‘*подыхать*’ [...]. Первоначально ‘*колеть*’ – *коченеть, застывать, становиться твердым, как кол*⁴². Иногда в русском языке для описания смерти скота используется слово *падать*, которое толкуется как *умирать, дохнуть (о скоте, животных)*⁴³. Эквивалентом этого понятия в польском языке является слово *paść* по отношению к животным, *сдохнуть*, например: *Padły tu krowy*⁴⁴. Если умирают домашние питомцы, то люди говорят, что они *угасают* или *уходят*. Однако многие современные наименования, связанные с охотой или отловом, часто выступают синонимами смерти жи-

³⁵ Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь...*, с. 1102.

³⁶ *Ibidem*, с. 440.

³⁷ <https://traumlibrary.ru/book/prishvin-ss08-04/prishvin-ss08-04.html> [20.03.2025].

³⁸ В.В. Розанова, И.И. Матвеев, *Словарь...*, с. 287.

³⁹ Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь...*, с. 296.

⁴⁰ М.Н. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, *Краткий этимологический словарь...*, с. 171.

⁴¹ S. Chwatow, M. Timoszu, *Wielki słownik...*, с. 1296.

⁴² М.Н. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, *Краткий этимологический словарь...*, с. 306.

⁴³ С.И. Ожегов, *Словарь...*, с. 627.

⁴⁴ S. Skorupka et al., *Mały słownik...*, с. 542.

вотных. Указанные лексемы, связанные с рождением и смертью животных, существуют в польском и русском языках издавна. Это свидетельствует о тесных культурных связях двух славянских этносов и подтверждает научно-обоснованное родство польского и русского языков.

Мир животных всегда интриговал и восхищал человека, становясь объектом художественного вдохновения и научных исследований. Анализируя номинации, связанные с рождением и смертью животных, мы хотим показать, что с помощью языка люди подчеркивают ту роль, которую животные сыграли в развитии культуры. Именуя процессы, связанные с рождением и смертью животных на протяжении веков, они учитывали, что животные являются богатством земли и без них трудно представить себе жизнь человека.

В настоящее время в Польше идет дискуссия о том, как правильно называть «конец жизни животного». Этические разногласия связаны с тем, что в современном обществе распространено содержание и нередко разведение животных в домашних условиях: собаки, кошки, хомяки и даже земноводные, рептилии и насекомые часто делят жизненное пространство с людьми. В XIX в. некоторые домашние животные, выведенные для определенной цели, а именно – получения молока и шерсти, порой жили в одной комнате с большой семьей. Когда их жизнь заканчивалась, то люди говорили, что они *пали*. Слово *умирать* использовалось в большинстве случаев для описания окончания жизни человеком, но следует помнить, что было исключение: пчелы тоже «умирали». Не существует однозначной причины, по которой, особенно среди владельцев пасек, употребляется выражение, что пчелы умирают. Это, безусловно, связано с огромной пользой, которую приносят пчелы. Помимо производства меда и воска, они относятся к группе насекомых, опыляющих многие виды растений, выращиваемых человеком. По данному вопросу можно привести пример: *Pszczola [...] była uważana za istotę inną niż pozostałe zwierzęta, przynależną raczej porządkowi Boskiemu niż ludzkiemu. Z tego powodu w odniesieniu do pszczół używało się (i wciąż się używa) czasownika 'umrzeć/umierać'*⁴⁵.

В Польше в 2024 г. во время телепередачи на канале TVP Info заместитель председателя Совета польского языка профессор Ежи Бральчик на вопрос, заданный ведущим программы: *Czy zwierzęta w języku polskim mogą być traktowane podobnie jak ludzie?*⁴⁶ – заявил, что он не является сторонником терминов *усыновление* или *умирание* по отношению к собакам. Профессор Бральчик сказал, что *[...] co ludzkie, to ludzkie [...]. Nawet mówienie, że choćby*

⁴⁵ <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Pszczola-umiera-czy-zdycha;21121.html> [25.05.2025].

⁴⁶ <https://zielona.interia.pl/wiadomosci/polska/news-prof-bralczyk-wywolal-jezykowa-burze-czy-pies-zdycha-czy-umi,nId,7678015> [10.04.2025].

najulubiejszy pies ‘umarł’ będzie dla mnie obce. Nie, pies niestety ‘zdechł’⁴⁷. Это сообщение вызвало массу негативных комментариев. В социальных сетях свое мнение высказали в основном те, кто ежедневно заботится о животных или занимается их защитой. Чтобы познакомить польское общество со значением слова *umierać*, профессор Ян Миодек представил на портале *Drugi Dom*, online обзор определений слов *umieranie* и *zdychanie*. Из них следует, что [...] *rzeczywiście ‘umieranie’ odnosi się w różnych typach komunikacji do ludzi oraz – mniej lub bardziej przenośnie – do różnych sfer działalności człowieka i otaczającego go świata. Zdychanie natomiast do zwierząt i tylko metaforycznie, a przede wszystkim w celach stylistycznej ekspresji, do ludzi i ich poczynai*⁴⁸. В своем выступлении профессор Я. Миодек проанализировал использование и смысл слов *umieranie* и *zdychanie* применительно к животным:

Wyłącznie o „umieraniu zwierząt” mówili w swych telewizyjnych programach cyklu *Z kamerą wśród zwierząt* Hanna i Antoni Gucwiński. Tym czasownikiem określają coraz częściej odejście zwierząt ich właściciele – zwłaszcza z kręgów miejsko-inteligenckich. Sam z kontaktów komunikacyjnych z nimi już wiele lat temu wyłączyłem „zdychanie”, zastępując je „odejściem”, choć byłbym nieszczerzy, gdybym powiedział, że to pierwsze w odniesieniu do zwierząt już całkowicie zniknęło z mojego języka⁴⁹.

В ходе обсуждения определений смерти животных было также процитировано высказывание М. Русиньки, который на страницах *Gazeta Wyborcza* ссылается на статью З. Кемпфа *Худшие слова о животных: W szeregu oznaczającym części ciała i czynności język nasz wprowadził dla zwierząt wyrazy ‘gorsze’, dla ludzi zaś ‘lepsze’, bo człowiek ‘umiera’, zwierzę zaś ‘zdycha’*⁵⁰.

В российских СМИ также продолжается дискуссия о корректности использования слова *умереть* по отношению к животным, например, на сайте (*Ответы*) на вопрос: *Почему принято говорить, что человек ‘умирает’, а животное ‘сдыхает’?* – можем прочитать: *Предпочитаю думать, что моего Васеньку забрали в другой мир. Надеюсь, что ему там хорошо. Очень скучаю!. Сдыхать – это физиологическое описание процесса... Если человек любил свое животное, он не скажет: ‘Оно сдохло’, – а скажет: ‘Умер мой Ралф!’*⁵¹. На другом сайте мы можем прочитать: *Собака может сдохнуть. Скотина пала. А про людей – он умер. Кто как к кому относится, тот так*

⁴⁷ <https://zielona.interia.pl/wiadomosci/polska/news-prof-bralczyk-wywolal-jezykowa-burze-czy-pies-zdycha-czy-umi,nId,7678015> [10.04.2025].

⁴⁸ <https://www.wroclaw.pl/akademicki-wroclaw/profesor-miodek-zwierzeta-umieraja-czy-zdychaja-a-moze-odchodzi> [10.04.2025].

⁴⁹ *Ibidem*.

⁵⁰ *Ibidem*.

⁵¹ <https://otvet.mail.ru/question/42556515> [18.03.2025].

и говорит... я не могу сказать о своем псе, что он сдох. Он был членом семьи⁵².

Чтобы определить причины использования номинаций смерти человека применительно к животным, был проведен опрос. Фокус-группе, состоящей из 150 жителей Подляшья, был задан вопрос: *Zwierzę domowe, umiera, czy zdycha?* Пятьдесят респондентов фокус-группы были сельскими жителями, столько же – жителями небольшого города, а остальные проживали в столице воеводства. Около 20% опрошенных затруднились ответить по разным причинам. Около 75% жителей сельской местности и малых городов считают, что животные *издыхают*. Однако среди жителей крупных городов мнения разделились почти поровну. Половина из них считает, что животные *издыхают*, а другая половина, что они *умирают*.

Проанализировав результаты вышеуказанного вопроса, мы пришли к выводу, что люди, которые разводят животных из практических соображений, к примеру, фермеры, четко разделяют в лексике явления, связанные с людьми и животными: люди – *умирают*, животные – *издыхают*. Что касается жителей крупного города, то результаты несколько иные. Значительная часть этого сообщества использует одни и те же слова для описания прекращения жизни людей и животных. В наши дни к животному, особенно выращенному в городе, относятся как к члену семьи, и это явление стало причиной того, что различия в терминах, относящихся к смерти животных и людей, теряются. Анализируя приведенные высказывания лингвистов, словарные определения и опрос жителей Подляшья, которые касаются терминов *смерти* животных, можем согласиться с вышепредставленными мнениями А. Бральчика и Я. Миодека.

В европейской культуре предпринимались попытки разграничить то, что принадлежит животным, от того, что принадлежит людям. Необходимо учитывать, что люди и животные существуют рядом с началом мира, и их взаимоотношения остаются неразрывными. Языковое разграничение того, что принадлежит животным, от того, что принадлежит людям, Я. Лапиньский видит в глубоко укоренившемся антропоцентризме: [...] *przez głęboko zakorzeniony antropocentryzm, który może przybrać postać od skrajnego instrumentalizmu aż po ortodoksyjny personalizm*⁵³.

Психоэмоциональные проблемы человека заставляют его относиться к домашним питомцам, например, к собаке или кошке, как к собственному ребенку или как к самому близкому другу. Такие тесные связи между человеком и животными приводят к переносу на животных названий различных типов процессов, которые ранее относились только к человеку.

⁵² https://obsuzhday.com/a/25859208#google_vignette [online, 20.03.2025].

⁵³ J. Łapiński, *Etyczne podstawy prawnej ochrony zwierząt*. „Studia z Prawa Wyznaniowego” 4, 2002, с. 142.

Библиография

- Achmanova O.S., *Slovar' lingvističeskich terminov*, Gdynia 2019.
- Bańko M., *Inny słownik języka polskiego PWN*, vol. 2, Warszawa 2000.
- Brückner A., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1989.
- Chwatow S., Timoszuć M., *Wielki słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, Warszawa 2008.
- Evgen'eva A.P., *Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach*, vol. 1, Moskva 1957.
- Krasikov V.I., *Jav' bespokojstva (predel'nye značeniya čelovečeskogo suščestvovaniya)*, Kemerovo 1998.
- Kutina L.L., Zamkova V.V., *Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach*, vol. 3, Moskva 1961.
- Leciejewicz L., *Słownik kultury dawnych Słowian*, Warszawa 1988.
- Łapiński J., *Etyczne podstawy prawnej ochrony zwierząt*, „Studia z Prawa Wyznaniowego” 4, 2002.
- Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I., *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Moskwa–Warszawa 1987.
- Ożegov S.I., *Slovar' russkogo jazyka*, Moskva 2007.
- Prohorov A.M., *Bolšaja sovětskaja ènciklopedija*, vol. 5, Moskva 1971; vol. 23, Moskva 1976.
- Rozanova V.V., Matveev I.I., *Slovar' russkogo jazyka v četyrech tomach*, vol. 3, Moskva 1959.
- Skorupka S., Auderska H., Łępicka Z., *Mały słownik języka polskiego*, Warszawa 1969.
- Szymczak M., *Słownik języka polskiego*, vol. 3, Warszawa 1989.
- Šanskij M.N., Ivanov V.V., Šanskaja T.V., *Kratkij ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, Moskva 1975.
- Ušakov D.N., *Bolšoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva 2009.
- <https://bible.by/verse/3/17/11> [15.06.2023].
- https://obsuzhday.com/a/25859208#google_vignette [20.03.2025].
- <https://otvet.mail.ru/question/42556515> [18.03.2025].
- <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Pszczola-umiera-czy-zdycha;21121.html> [25.05.2025].
- <https://traumlibrary.ru/book/prishvin-ss08-04/prishvin-ss08-04.html> [20.03.2025].
- <https://www.culture.ru/s/vopros/tsyplyat-po-oseni-schitayut> [20.04.2018].
- http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=2662&public_page=6 [10.04.2025].
- <https://www.wroclaw.pl/akademicki-wroclaw/profesor-miodek-zwierzeta-umieraja-czy-zdychajaca-moze-odchodza> [10.04.2025].